



Sabine Devieilhe & Pygmalion ‘Bach & Händel’

21 Oct.'21

**Henry Le Boeuf Hall,
Bozar**

Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex
Yamaha, Kawai, Roland, Nord
Doutreligne Premium, Doutreligne
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands)



Gebrevetteerd Hofleverancier van België
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussel/Bruxelles - Gent - Lanaken - Ruijselede
www.maene.be - www.maene.nl

Merci à tous les joueurs de la
Loterie Nationale.
Grâce à eux, Bozar peut à
nouveau vous proposer de
fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?

**loterie
nationale**
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers
van de Nationale Loterij.
Dankzij hen kan Bozar jullie
fantastische concerten
aanbieden.

Jij speelt toch ook?

**nationale
loterij**
MEER DAN SPELEN



**Discover our classical music content
on Proximus Pickx**

Proximus, proud partner of **Bozar**



Sommaire · Inhoud

Programme · Programma	p. 2
Clés d'écoute	p. 4
Toelichting	p. 9
Biographies · Biografiën	p. 12
Textes chantés · Gezongen teksten	p. 16

Des programmes imprimés, comme celui-ci, sont à nouveau disponibles, et ce gratuitement, pour une série limitée de concerts. Pour les concerts de musique classique, un programme vous est toujours proposé gratuitement en format digital (en version pour smartphone ou en version imprimable). Vous le trouvez sur le site bozar.be, au bas de la page du concert concerné, les jours précédant l'événement. Ce programme est également téléchargeable sur place, le jour du concert à l'aide d'un QR code. N'hésitez pas à le consulter. Nous vous souhaitons une agréable soirée de concert.

Geprinte programmaboekjes, zoals deze, worden gratis ter beschikking gesteld voor een beperkte reeks concerten. Voor klassieke muziekconcerten is het programma altijd gratis beschikbaar in digitaal formaat (smartphoneversie of afdrukbare versie). Je kan het programmaboekje steeds enkele dagen voor het desbetreffende concert vinden op de eventpagina van het concert. Dit programma kan ook op de dag van het concert worden gedownload met behulp van een QR-code op bozar.be. Aarzel niet om het programma te raadplegen. Wij wensen je een prettige muzikale avond.

Photo de couverture · Coverfoto: Sabine Devieilhe & Raphaël Pichon © MolinaVisuals_Warner Classics

Pygmalion

Raphaël Pichon, direction · leiding
Sabine Devieilhe, soprano · sopraan

Georg Friedrich Händel 1685–1759

Aria “Un pensiero nemico di pace”, extr. · uit
Il trionfo del Tempo e del Disinganno, HWV 46 (1707)

Johann Sebastian Bach 1685–1750

Sinfonia, extr. · uit Kantate „Wir müssen durch viel Trübsal“,
BWV 146 (1726)

Kantate „Mein Herze schwimmt im Blut“, BWV 199 (1714)

1. Rezitativ „Mein Herze schwimmt im Blut“
2. Aria „Stumme Seufzer, stille Klagen“
3. Rezitativ „Doch Gott muss mir genädig sein“
4. Aria „Tief gebückt und voller Reue“
5. Rezitativ „Auf diese Schmerzensreue“
6. Choral „Ich, dein betrübtes Kind“
7. Rezitativ „Ich lege mich in diese Wunden“
8. Aria „Wie freudig ist mein Herz“

pause · pauze

Johann Sebastian Bach

Sinfonia extr. · uit Kantate „Ich steh mit einem Fuß im Grabe“,
BWV 156 (1729)

Sinfonia extr. · uit Kantate „Geist und Seele wird verwirret“,
BWV 35 (1726)

Georg Friedrich Händel

Aria “Che sento ? O dio ! ... Se pietà”, extr. · uit *Giulio Cesare in Egitto*,
HWV 17 (1723)

Johann Sebastian Bach

Kantate „Ich habe genug“, BWV 82, extraits · fragmenten (1727, rev. 1731)

1. Aria „Ich habe genug“
2. Rezitativ „Ich habe genug“
3. Aria „Schlummert ein, ihr matten Augen“
4. Rezitativ „Mein Gott! wenn kommt das schöne: Nun!“

Georg Friedrich Händel

Aria ”Tu del Cielo ministro eletto“, extr. · uit
Il trionfo del Tempo e del Disinganno, HWV 46 (1707)

durée · duur: ± 2:00

Bach et Händel

Après s'être plongés dans la musique de Mozart, Raphaël Pichon et son ensemble Pygmalion retournent à leurs premières amours : J.S. Bach et son illustre contemporain, G.F. Händel. Pour ce nouveau projet, plaçant en regard des pièces sacrées du premier et des œuvres profanes du second, l'ensemble français fait appel à l'une des voix les plus courues de la scène lyrique actuelle : la soprano Sabine Devieilhe, que nous aurons le plaisir d'entendre dans Britten en mars 2022. Au programme, entre autres, deux sublimes cantates pour soprano solo de Bach : *Mein Herze schwimmt im Blut, BWV 199*, composée à Weimar en 1714, et la sublime *Ich habe genug, BWV 82*, écrite à Leipzig en 1727. De Händel, l'ensemble français vous propose des airs poignants tirés de l'opéra *Giulio Cesare in Egitto, HWV 17* et de l'oratorio *Il trionfo del Tempo e del Disinganno, HWV 46*.

Le programme de ce soir est particulièrement propice à rendre compte de l'énorme diversité stylistique qui a pu exister entre deux compositeurs nés à un mois d'intervalle, à une centaine de kilomètres l'un de l'autre, et qui, semble-t-il, ne se seraient pourtant jamais rencontrés. Chez Händel, l'auteur de tant d'opéras et de grands oratorios, domine une tendance à l'extraversion et à une force d'interpellation dramatique extrêmement directe. Chez Bach au contraire, l'accent est mis sur le sacré, son aspiration tendant avant tout à la

perfection structurelle et conceptuelle. La musique de Bach est souvent plus introvertie que celle de Händel... une constatation qui est sans aucun doute le reflet des « motivations » très différentes qui présidèrent à la création de leur œuvre : Händel composait pour les hommes, Bach pour Dieu.

Chanter la rédemption

L'un des genres vocaux que Johann Sebastian Bach pratiqua abondamment, au point d'y donner libre cours à sa science et à son imagination dans l'art de la mise en musique, est la cantate. Quand il arriva à Leipzig en 1723, Bach employa une bonne partie de son temps à la composition de plusieurs cycles de cantates couvrant l'ensemble de l'année liturgique, ce qu'on appelle des « années » (« Jahrgänge » en allemand) de cantates. Il avait été intronisé le 30 mai 1723 en tant que Thomaskantor, mais aussi en tant que Director Musices, ce qui faisait de lui la plus haute autorité musicale de la ville. L'une de ses tâches principales était de fournir la musique pour les cérémonies religieuses de la ville, avec chaque semaine une cantate exécutée en alternance à St-Nicolas et à St-Thomas. Dans la liste des compositions de Bach publiée après sa mort, on cite « cinq années de cantates pour tous les dimanches et jours de fête », c'est-à-dire environ 300 œuvres.

La **Cantate BWV 82, « Ich habe genug »** (Je suis comblé), vit le jour en 1727, pour la fête de la Purification. Il s'agit de l'une des deux seules cantates de Bach pour voix de basse soliste. Le compositeur remania l'œuvre en 1731, changeant la tonalité de do mineur à mi mineur et délaissant la voix de basse pour celle de soprano. Il y revint encore en 1735, choisissant cette fois la voix d'alto et remplaçant le hautbois par une flûte.

Cette cantate est remarquable à plus d'un titre. Tout d'abord, elle est dépourvue de chœur et ne fait référence à aucun choral habituellement chanté, sinon cité, dans la plupart des cantates. Ensuite, elle adopte la même disposition instrumentale dans ses trois airs, ce qui est un cas unique dans toute l'œuvre de Bach. Enfin, l'emploi permanent du pronom « ich » (« je ») et l'effectif réduit de cette cantate (une voix, un hautbois, les cordes et la basse continue), lui confèrent un ton intimiste qui souligne d'autant la force expressive et personnelle de la musique.

La **Cantate « Mein Herze schwimmt im Blut », BWV 199** (Mon cœur baigne dans le sang) est une œuvre remontant à la période de Weimar, ville où séjournait Bach de 1708 à 1717. Nommé Konzertmeister dès 1714, Bach devait présenter chaque mois de nouvelles compositions destinées au culte de la Chapelle de la cour. Destinée au culte du onzième dimanche après la Trinité de 1714, soit le 12 juillet, cette cantate répond à la lecture du jour, la parabole du pharisien et du publicain tirée de l'Évangile selon Luc (18:9-14), offrant une méditation sur les vertus d'humilité et de repentance. Elle réunit un effectif qui se distingue de celui de la Cantate

BWV 82 par la présence d'un basson. Elle se compose de 8 numéros : quatre récitatifs, trois aria da capo et un choral confié à la voix soliste et aux ornements mélodiques d'un violon alto obligé. Selon les diverses versions écrites par Bach, ce violon alto d'origine céde sa place à un violoncelle piccolo, une viole de gambe ou un violoncelle.

Du marbre romain aux planches londoniennes

Après un début de carrière à Hambourg, Georg Friedrich Händel se rend en Italie sur l'invitation de Fernando de Medici, fils du grand-duc de Toscane. Après une première escale à Florence en 1706, il séjourne à Rome, l'année suivante, au palais du cardinal Benedetto Pamphili. Théologien, philosophe et poète, ce dernier propose au compositeur de mettre en scène son livret intitulé *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno*.

Un édit papal interdit l'exécution d'opéras dans la Rome de l'époque, mais la vie musicale de la ville sainte ne s'en trouve pas appauvrie pour autant, et l'édit est allègrement contourné par les cantates et les oratorios, genres en tous points identiques à l'opéra, si ce n'est qu'il leur manque une représentation scénique. Händel a déjà montré ce dont il était capable dans plusieurs opéras et la commande de *Il Trionfo* rencontre ses ambitions en tous points. Quatre personnages allégoriques s'y trouvent représentés dans une discussion enflammée : la Beauté, la Jouissance, le Temps et la Vérité. Bellezza (la Beauté) s'abandonne au miroir de Piacere (la Jouissance) et jure fidélité aux plaisirs de la vie. Tempo (le Temps) lui propose

de se mirer dans un autre miroir. Le titre ne laisse pas beaucoup de doutes sur l'issue du débat : il s'achève sur le triomphe du temps, suivi de très près par la désillusion (disinganno).

À l'exception de quelques perles intimistes tels les airs « *Tu del cielo ministro eletto* » ou l'illustre « *Lascia la spina* », c'est avant tout par l'opulence sonore qui s'exprime tout au long de l'œuvre avec une apparente facilité que Händel démontre sa maîtrise, à l'instar de l'impétueux « *Un pensiero nemico di pace* » de Bellezza. Cédant à la séduction des rythmes et des effets de l'instrumentation, il n'hésite pas, dans certains passages, à sacrifier l'approfondissement du texte au profit d'autres éléments.

Son périple italien achevé au bout de trois ans, Händel est à la recherche d'un emploi fixe. Après un bref passage à Hanovre, il s'établit finalement à Londres (une première fois en 1710, puis définitivement en 1712), à l'instar de nombreux musiciens continentaux formés à la musique italienne. Il ne le sait pas encore, mais sa production d'opéras italiens marquera profondément la scène anglaise.

Giulio Cesare in Egitto, cinquième œuvre destinée à la Royal Academy of Music, marque la période faste de Händel en matière de composition d'opéra. La création a lieu le 20 février 1724 au King's Theatre de Haymarket, magnifiée par une distribution exceptionnelle. La composition de cette nouvelle production coûtera beaucoup d'efforts à Händel, mais elle connaîtra un succès immédiat. Un tel succès est justifié, ne serait-ce que pour la nature du sujet : tous les personnages apparaissant dans l'opéra

ont réellement vécu, malgré les indispensables adaptations concernant certains détails de l'action. Ce sujet inspire à Händel une partition aussi remarquable pour l'exceptionnelle richesse de son invention musicale que pour l'étendue, la profondeur et la subtilité de la caractérisation des personnages. Les airs dévolus à Cléopâtre couvrent un large éventail émotionnel, éclairant chacun un peu plus sa personnalité pour dresser finalement un portrait d'une grande vérité, en perpétuelle évolution. L'air émotionnellement si intense de l'Acte II, « *Se pietà* », où elle déploie tous ses attraits auprès de César pour devenir finalement prisonnière de la passion qu'elle a suscitée, est assombris par les bassons et sonne presque comme du Bach dans cette manière d'entrelacer la ligne vocale et celle des violons lorsque la vie de César est en danger.



Aria (Bellezza) "Un pensiero nemico di pace", from *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* [HWV 46a; ca 1710, copy, partly autograph], f.27v-28r, details, British Library, Royal Music Collection, R.M.19.d.9.



Johann Sebastian Bach, Kantate „Ich habe genug“, BWV 82, Hologramm-Manuskript, Staatsbibliothek zu Berlin (D-B): Mus.ms. Bach P 114, n.d. [1727]

Bach en Händel

Ze hebben zich een tijdlang aan de muziek van Mozart gewijd, maar nu keren Raphaël Pichon en zijn ensemble Pygmalion terug naar hun eerste liefdes: J.S. Bach en zijn al even beroemde tijdgenoot G.F. Händel. Het Franse ensemble nodigt daarvoor een van de meest gevraagde operastemmen van vandaag uit: sopraan Sabine Devieilhe, die we in maart 2022 ook met werk van Britten aan het werk zullen horen. Op het programma staan onder meer twee fantastische cantates van Bach: *Mein Herze schwimmt im Blut*, BWV 199, in 1714 gecomponneerd in Weimar, en het sublieme *Ich habe genug*, BWV 82, in 1727 geschreven in Leipzig. Van Händel brengt het Franse ensemble aangrijpende aria's uit de opera *Giulio Cesare in Egitto*, HWV 17, en het oratorium *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*, HWV 46.

Een concert als dat van vanavond is bijzonder geschikt om de luisteraar bewust te maken van de enorme stijlistische verscheidenheid die er kan bestaan tussen twee componisten die minder dan een maand na elkaar geboren zijn, op honderd kilometer van elkaar, en die elkaar blijkbaar nooit ontmoet hebben. Bij Händel, de componist die tal van opera's en grootse oratoria schreef, overheerst een tendens naar extraversie en directe dramatische aansprekingskracht. Bij Bach daarentegen ligt de klemtoon eerder op het sacrale, op het streven naar conceptuele en

structurele perfectie. Bachs muziek is daardoor vaak ook introverter dan die van Händel, wat ongetwijfeld dan weer samenhangt met de zeer uiteenlopende ‘beweegredenen’ van hun composietekunst: Händel componeerde namelijk voor de mensen, Bach daarentegen voor God.

Hymnen aan de verlossing

De cantate is een van de vocale genres die Johann Sebastian Bach zeer vaak beoefende, waarbij hij zijn hele kunde en verbeelding kon inzetten om muziek te schrijven. Wanneer Bach in 1723 in Leipzig aankwam, ging het grootste deel van zijn tijd naar het componeren van verschillende cycli van cantates, die het volledige liturgische jaar omhelsden, en die men ‘Jahrgänge’ (jaargangen) noemde. Op 30 mei 1723 werd hij benoemd tot *Thomaskantor* én tot *Director Musices*, waardoor hij de grootste muzikale autoriteit van de stad werd. Een van zijn voornaamste taken bestond erin muziek voor de religieuze ceremoniën van de stad te schrijven, waaronder elke week een cantate die afwisselend in de Nikolaaskerk en in de Thomaskerk zou worden uitgevoerd. In de lijst van Bachs composities, die na zijn dood gepubliceerd werd, vindt men “vijf jaargangen van kerkelijke stukken, voor alle zon- en feestdagen” terug, alles samen goed voor ongeveer 300 werken.

Bach componeerde de **Cantate “Ich habe genug”, BWV 82**, in 1727, voor het feest van Maria-Lichtmis. Het is een van Bachs twee enige cantates voor bas solo. Hij herwerkte de cantate in 1731, waarbij hij de tonaliteit van c-klein naar e-klein veranderde en de basstem vervang door een sopraanstem. In 1735 zou hij zich nogmaals over dit werk buigen, om ditmaal voor een altstem te kiezen en de hobo door een fluit te vervangen. Deze cantate is in meer dan één opzicht merkwaardig. In de eerste plaats is er geen koor en is er geen enkele verwijzing naar een koraal, zoals dat in de meeste cantates gewoonlijk wordt gezongen of op zijn minst geciteerd. Vervolgens is er de instrumentale bezetting die in de drie aria's dezelfde is, een unicum binnen het oeuvre van Bach. Ten slotte zorgt het voortdurende gebruik van het persoonlijk voornaamwoord "ich" samen met de beperkte bezetting van deze cantate ervoor dat de toon intimistisch is, waardoor hij de expressieve en persoonlijke kracht van de muziek nog meer in de verf zet.

De **Cantate “Mein Herze schwimmt im Blut”, BWV 199** dateert uit Bachs periode in Weimar, waar hij van 1708 tot 1717 verblijf. Toen hij er in 1714 tot Konzertmeester werd benoemd, moest hij maandelijks nieuwe composities voorleggen ten behoeve van de eredienst in de Hofkapel. Het werk was bestemd voor de eredienst van de elfde zondag na Drievuldigheid, op 12 juli 1714. Deze cantate gaat in op de lezing van de dag, namelijk de parabel van de Farizeer en de tollenaar uit het Lucasevangelie (18:9-14). Het is een meditatie op de deugden van nederigheid en berouw. In vergelijking met de Cantate BWV 82 is de bezetting

aangevuld met een fagot. Ze telt acht nummers: vier recitatiefen, drie *arie da capo* en een koraal dat gezongen wordt door de solostem en een obligate altviool die melodische versieringen speelt. Naargelang de verschillende versies die Bach van de cantate schreef, maakt deze altviool plaats voor een *violoncello piccolo*, een viola da gamba of een cello.

Londense podiumplanken in plaats van Romeins marmer

Na zijn carrière in Hamburg te zijn begonnen, trok Georg Friedrich Händel naar Italië op uitnodiging van Fernando de Medici, zoon van de Groothertog van Toscane. Hij verbleef eerst in Firenze, in 1706, en was een jaar later te zien in Rome in het paleis van kardinaal Benedetto Pamphili. Deze theoloog, filosoof en dichter stelde de componist voor om zijn libretto met als titel **II Trionfo del Tempo e del Disinganno** op te voeren.

Te Rome werden opera-uitvoeringen in die tijd bij pauselijk edict verboden. Het muziekleven in de heilige stad zocht daarom bevredigende alternatieven in cantates en oratoria, die feitelijk in niets van de opera verschilden, tenzij in het ontbreken van de scenische voorstelling. Händel had al zijn vakkennis bewezen met enkele opera's en de opdracht voor **II Trionfo** beantwoordde dan ook volledig aan zijn ambities. Het onderwerp toont vier allegorische personages in een verwoede discussie: Schoonheid, Genot, Tijd en Waarachtigheid. Bellezza (Schoonheid) geeft zich over aan de spiegel van Piacere (Genot) en zweert trouw aan de geneugten van het leven. Tempo (Tijd)

houdt haar een andere spiegel voor. De titel verraadt reeds wie als overwinnaar uit het debat zal komen: de tijd triomfeert en de ontnuchtering (Disinganno) volgt.

Al klinken er in dit werk enkele intimistische pareltjes, zoals de aria's "**Tu del cielo ministro eletto**" en het bekende "*Lascia la spina*", bovenal toont Händel zijn meesterschap in de klankenweelde die hij schijnbaar moeiteloos doorheen het werk laat stromen, naar het voorbeeld van het stormachtige "**Un pensiero nemico di pace**" van Bellezza. Hij geeft zich over aan de verlokking van ritme en effectvolle instrumentatie en aarzelt soms niet om andere elementen, zoals uitdieping van de tekst, op te offeren.

Na drie jaar te hebben rondgereisd in Italië gaat Händel op zoek naar een vaste baan. Na een korte passage in Hannover vestigt hij zich uiteindelijk in Londen (een eerste maal in 1710, voorgoed in 1712). Hij volgt daarbij het voorbeeld van talrijke andere musici op het vasteland die een Italiaanse vorming achter de rug hebben. Wat Händel nog niet weet, is dat zijn productie van Italiaanse opera's een diepe indruk zal nalaten op de Engelse muziekscène.

Giulio Cesare in Egitto is het vijfde werk dat Händel voor de Royal Academy of Music schreef. Het behoort tot de hoogtepunten van zijn operacomposities. De creatie vond plaats op 20 februari 1724 in het King's Theatre van Haymarket, met een uitzonderlijke bezetting die het evenement nog meer luister bijzette. De compositie van deze nieuwe productie heeft Händel veel moeite gekost; het resultaat kon echter onmiddellijk op veel bijval rekenen. Alleen al door de aard van het onderwerp valt een dergelijk succes te ver-

dedigen: alle personages uit de opera hebben immers werkelijk bestaan, ondanks de onvermijdelijke aanpassingen van bepaalde details van de handeling. Het onderwerp heeft Händel dermate geïnspireerd, dat zijn compositie uitmunt door een uitzonderlijke muzikale vindingrijkheid, maar ook door de omvang van het werk en de diepgaande en subtile karaktertekening van de personages.

Zo openbaren de aria's van Cleopatra een waaier van emoties, waarbij elke aria een steeds duidelijker licht werpt op haar persoonlijkheid, om tenslotte tot een zeer waarheidsliedend portret te komen, dat constant evolueert. De emotioneel bijzonder compacte aria uit het 2de bedrijf, "**Se pietà**", waarin Cleopatra tegenover Caesar al haar charmes tentoonspreidt, om tenslotte de gevangene te worden van de passie die ze zelf heeft opgewekt, krijgt vanwege het gebruik van fagotten een somber tintje; de manier waarop de melodische lijn van de stem en die van de violen zich verstrekken – om aan te duiden dat het leven van Caesar in gevaar is – klinkt bijna als de muziek van Bach.

Sabine Devieilhe, soprano · sopraan



© Jean-Baptiste Millot/Erato

FR Née en 1985 en Normandie, Sabine Devieilhe étudie d'abord le violoncelle. Elle décide ensuite de se tourner vers le chant durant ses études de musicologie à Rennes. Parallèlement à sa formation au Conservatoire de Paris, la jeune soprano colorature travaille déjà avec des ensembles renommés dont Pygmalion. Elle voit ensuite sa carrière décoller et être récompensée à deux reprises lors des Victoires de la Musique, en 2013 et 2018. Artiste signée sur le label Erato-Warner Classics, elle compte plusieurs disques à son actif, dont deux enregistrements Mozart, réalisés avec Pygmalion et Raphaël Pichon : *The Weber Sisters* (Erato-Warner Classics, 2015) et *Libertà! Mozart & the Opera* (harmonia mundi, 2019).

NL Sabine Devieilhe werd geboren in 1985 in Normandië en studeerde eerst cello. Tijdens haar studies musicologie in Rennes besloot ze zich op het zingen toe te leggen. Parallel aan haar opleiding aan het Parijse Conservatorium werkte de jonge coloratuursopraan al met gerenommeerde ensembles, waaronder Pygmalion. Haar carrière nam daarna een hoge vlucht en ze werd twee keer beloond bij de Victoires de la Musique, in 2013 en 2018. Als artiest met een contract op het label Erato-Warner Classics heeft ze verschillende opnames op haar naam staan, waaronder twee Mozart-opnames, gemaakt met Pygmalion en Raphaël Pichon: *The Weber Sisters* (Erato-Warner Classics, 2015) en *Libertà! Mozart & the Opera* (harmonia mundi, 2019).

Raphaël Pichon, direction · leiding



© Piergab

FR Raphaël Pichon, né en 1984, a étudié le violon, le piano et le chant dans les grands conservatoires parisiens. Jeune chanteur, il est amené à se produire sous la direction de personnalités telles que Jordi Savall, Gustav Leonhardt ou Ton Koopman. En 2006, il fonde Pygmalion, chœur et orchestre sur instruments d'époque. Ils se produisent ensemble dans les grandes maisons de concerts et d'opéras d'Europe et d'Asie orientale. En 2020, en pleine pandémie, il crée à Bordeaux le festival éclectique et polymorphe Pulsations. Sa discographie, abondamment primée, sort exclusivement chez harmonia mundi. Raphaël Pichon est officier de l'ordre des Arts et des Lettres.

NL Raphaël Pichon (°1984) studeerde viool, piano en zang aan de grote Parijse conservatoria. Als jonge zanger trad hij op onder leiding van personlijkheden als Jordi Savall, Gustav Leonhardt en Ton Koopman. In 2006 richtte hij Pygmalion op, een koor en orkest met historische instrumenten. Ze treden samen op in de grote concert- en operahuizen van Europa en Oost-Azië. In 2020, te midden van de pandemie, creëerde hij het eclectische en polymorphe festival Pulsations in Bordeaux. Zijn prijswinnende discografie wordt exclusief gepubliceerd door harmonia mundi. Raphaël Pichon is officier in de Orde van Kunsten en Letteren.

Pygmalion

FR Chœur et orchestre sur instruments d'époque fondé en 2006 par Raphaël Pichon, Pygmalion aborde les grandes œuvres du répertoire tout en bâtissant des programmes originaux mettant en lumières les faisceaux de correspondances entre les œuvres. Dans le domaine lyrique, Pygmalion collabore avec des metteurs en scène comme Katie Mitchell, Romeo Castellucci ou Simon McBurney. À l'Opéra National de Bordeaux, l'ensemble propose des concerts de musique de chambre et ateliers pédagogiques gratuits et ouverts à tous intitulés Pulsations. En 2020, ce programme prend la forme d'un festival populaire et citoyen ancré sur les territoires bordelais, expérimentant la transmission de la musique classique. Pygmalion enregistre pour harmonia mundi depuis 2014.

NL Pygmalion bestaat uit een koor en orkest met historische instrumenten en werd in 2006 opgericht door Raphaël Pichon. Het ensemble speelt de grote werken uit het repertoire en stelt originele programma's samen die de verbanden tussen de werken benadrukken. Op operagebied werkt Pygmalion samen met regisseurs als Katie Mitchell, Romeo Castellucci en Simon McBurney. In de Opéra National de Bordeaux biedt het ensemble gratis kamermuziekconcerten en educatieve workshops die voor iedereen toegankelijk zijn, onder de titel Pulsations. In 2020 zal dit programma de vorm aannemen van een populair en burgerlijk festival dat verankerd is op het grondgebied van Bordeaux en dat experimenteert met de overdracht van klassieke muziek. Pygmalion maakt sinds 2014 opnames voor harmonia mundi.

premier violon · eerste viool

Sophie Gent
Sandrine Dupé
Joanna Huszcza
Jacek Kurzydlo
Yukiko Tezuka

second violon · tweede viool

Katya Polin
Paul-Marie Beauny
Gabriel Ferry
Coline Ormond

alto · altviool

Marta Paramo
Pierre Vallet

violoncelle · cello

Antoine Touche

viole de gambe · viola da gamba

Salomé Gasselin

contrebasse · contrabas

Hugo Abraham

flûte · fluit

Georgia Browne

bassoon · fagot

Evolène Kiener

hautbois · hobo

Jasu Moisio
Lidewei de Sterck

théorbe · teorbe

Thibaut Roussel

orgue · orgel

Joseph Rassam

clavecin · klavecimbel

Ronan Khalil

Pygmalion est en résidence à l'Opéra national de Bordeaux. Il est aidé par la Direction régionale des affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine, la Ville de Bordeaux et la région Nouvelle-Aquitaine. Ensemble associé à l'Opéra-Comique (2020-2022). Pygmalion reçoit le soutien de Château Haut-Bailly, mécène d'honneur de l'ensemble. Pygmalion est en résidence à la Fondation Singer-Polignac.

Pygmalion is in residentie bij de Opéra National de Bordeaux. Het wordt gesteund door de Direction régionale des affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine, de stad Bordeaux en de regio Nouvelle-Aquitaine. Pygmalion is geassocieerd met de Opéra-Comique (2020-2022) en wordt gesteund door Château Haut-Bailly, eremecenas van het ensemble. Pygmalion is in residentie bij de Fondation Singer-Polignac.



Georg Friedrich Händel
**Aria “Un pensiero nemico di pace”,
 extr. · uit *Il trionfo del Tempo e del
 Disinganno***

Bellezza

Un pensiero nemico di pace
 Fece il Tempo volubile edace,
 Econ l’ali la falce gli diè.
 Nacque un altro leggiadro pensiero,
 Per negare sì rigido impero,
 Ond’il Tempo più Tempo non è

Beauté

Une pensée ennemie de la paix
 A rendu vorace le Temps fugace,
 Et lui a donné et sa faux et ses ailes.
 Une autre pensée s'est élevée, volage,
 Pour contrecarrer une tyrannie si sévère,
 Et depuis le Temps n'est plus le Temps.

Schoonheid

Een aan vrede vijandige gedachte
 Achtervolgde gulzig de Tijd
 En gaf hem haar gebreken zowel als zijn
 vleugels.
 Een andere gedachte kwam op, wispelturig,
 Om een zo strenge tirannie te weerstreven,
 En daarom is de Tijd geen Tijd meer.

Johann Sebastian Bach
**Kantate „Mein Herze schwimmt
 im Blut“, BWV 199**

**1. Rezitativ „Mein Herze schwimmt
 im Blut“**

Mein Herze schwimmt im Blut,
 Weil mich der Sünden Brut
 In Gottes heilgen Augen
 Zum Ungeheuer macht.
 Und mein Gewissen fühlte Pein,
 Weil mir die Sünden nichts
 Als Höllenhenker sein.
 Verhaßte Lasternacht!
 Du, du allein
 Hast mich in solche Not gebracht;
 Und du, du böser Adamssamen,
 Raubst meiner Seele alle Ruh
 Und schließest ihr den Himmel zu!
 Ach! unerhörter Schmerz!
 Mein ausgedorrtes Herz
 Will ferner mehr kein Trost befeuchten,
 Und ich muss mich vor dem verstecken,
 Vor dem die Engel selbst ihr Angesicht
 verdecken.

Mon cœur nage dans le sang,
 Parce que le résultat de mes péchés
 Aux yeux saints de Dieu
 Me rend monstrueux.
 Et maintenant ma conscience ressent de la
 douleur.
 Pour moi mes péchés ne sont rien d'autre
 Que les bourreaux de l'enfer.
 Odieuse nuit de vices !
 Toi, toi seule,
 M'a mené à une telle détresse ;
 Et toi, toi diabolique graine d'Adam,
 Voies à mon âme tout repose
 Et lui fermes l'entrée du ciel !
 Ah ! Douleur inouïe !
 Mon cœur desséché
 Ne sera plus tard humecté par aucun
 réconfort.
 Et je dois me cacher de lui
 Devant qui les anges eux-mêmes couvrent
 leur visage.

Mijn hart baadt in het bloed,
 Omdat het broedsel van mijn zonden
 In Gods heilige ogen
 Een monster van mij maakt.
 En mijn geweten voelt de pijn
 Dat mijn zonden niets anders
 Dan de beul van de hel voor mij zijn.
 O vervloekte nacht van het kwaad!
 Jij, en jij alleen
 Hebt mij in zulke ellende gestort;
 En jij, jij verdorven zaad van Adam
 Berooft mijn ziel van alle rust
 En doet voor haar de hemel dicht!
 Ach, pijn nog nooit gehoord!
 Mijn uitgedroogde hart –
 Geen troost kan het ooit weer doordrenken,
 En ik moet mij voor hem verbergen,
 Voor wie de engelen zelfs hun aangezicht
 bedekken.

2. Aria & Rezitativ „Stumme Seufzer, stille Klagen“

Stumme Seufzer, stille Klagen,
Ihr mögt meine Schmerzen sagen,
Weil der Mund geschlossen ist.
Und ihr nassen Tränenquellen
Könnt ein sichres Zeugnis stellen,
Wie mein sündlich Herz gebüßt.

Mein Herz ist itzt ein Tränenbrunn,
Die Augen heiße Quellen.
Ach Gott! wer wird dich doch zufriedenstellen?

Soupirs silencieux, plaintes muettes,
Vous pouvez dire mes douleurs,
Puisque ma bouche est close.
Et vous fontaines humides de larmes
Vous pouvez porter un témoignage certain
De combien mon cœur de pécheur s'est
repenti.

Mon cœur est maintenant un puits de
larmes,
Mes yeux sont des fontaines chaudes.
Ah Dieu ! Qui alors te donnera satisfaction?

Zwijgende zuchten, stil gejammer –
Laten jullie maar van mijn pijn verhalen,
Omdat mijn mond gesloten is.
En jullie, ogen, nat van tranen
Kunnen ontwijfelbaar ervan getuigen,
Hoezeer mijn zondig hart vol berouw is.

Mijn hart is nu een bron van tranen,
Mijn ogen hete fonteinen.
Ach God! Wie zal u tevredenstellen?

3. Rezitativ „Doch Gott muss mir genädig sein“

Doch Gott muss mir genädig sein,
Weil ich das Haupt mit Asche,
Das Angesicht mit Tränen wasche,
Mein Herz in Reu und Leid zerschlage
Und voller Wehmut sage:
Gott sei mir Sünder gnädig!
Ach ja! sein Herze bricht,
Und meine Seele spricht:

Mais Dieu doit être clément envers moi,
Parce que je lave ma tête avec des
cendres,
Mon visage avec des larmes,
Que je bats mon cœur de remords et de
chagrin
Et plein de désespoir je dis :
Dieu sois clément envers le pécheur que
je suis,
Ah oui ! mon cœur se brise,
Et plein de mélancolie je dis :

God moet mij maar genadig zijn,
Omdat ik mijn hoofd met as,
Mijn aangezicht met tranen was,
En ik mijn hart uit spijt en verdriet sla
En vol van droefheid zeg:
God, wees mij zondaar genadig!
Ach ja! zijn hart breekt,
En mijn ziel zegt:

4. Aria „Tief gebückt und voller Reue“

Tief gebückt und voller Reue
Lieg ich, liebster Gott, vor dir.
Ich bekenne meine Schuld,
Aber habe doch Geduld,
Habe doch Geduld mit mir!

Courbé très bas et plein de remords
Je gis, très cher Dieu, devant toi.
Je reconnais ma faute ;
Mais pourtant sois patient,
Pourtant sois patient avec moi !

Diep gebogen, vol van wroging
Lig ik, liefste God, voor u neer.
Ik erken mijn schuld,
Maar heb toch geduld,
Heb toch geduld met mij!

5. Rezitativ „Auf diese Schmerzensreu“

Auf diese Schmerzensreu
Fällt mir alsdenn dies Trostwort bei:

Parmi ces douleurs du remords
Cette parole de réconfort vient à moi :

In de pijn van dit berouw
Schiet mij dan dit troostrijk woord te
binnen:

6. Choral „Ich, dein betrübtes Kind“

Ich, dein betrübtes Kind,
Werf alle meine Sünd,
So viel ihr in mir stecken
Und mich so heftig schrecken,
In deine tiefen Wunden,
Da ich stets Heil gefunden.

Moi, ton enfant affligé,
Je lance tous mes péchés,
Qui sont si nombreux cachés en moi,
Qui m'effraient si fort,
Dans tes blessures profondes,
Où j'ai toujours trouvé le salut.

Ik, uw bedroefde kind,
Ikwerp al mijn zonden
- zo veel er in mij huizen
En mij zo diep verschrikken -
In uw diepe wonderen,
Waar ik altijd heling heb gevonden.

7. Recitative „Ich lege mich in diese Wunden“

Ich lege mich in diese Wunden
 Als in den rechten Felsenstein;
 Die sollen meine Ruhstatt sein.
 In diese will ich mich im Glauben schwingen
 Und drauf vergnügt und fröhlich singen:

Je repose moi-même sur ces blessures
 Comme sur un vrai rocher ;
 Elles seront ma place de repos.
 Sur elles je veux m'élancer en foi
 Et hardiment chanter joyeux et réjoui :

Ik leg mij neer in deze wonderen
 Als op een vaste rots;
 Daar zal ik veilig zijn.
 Daaraan wil ik mij in geloof overgeven
 En dan opgewekt en vrolijk zingen:

8. Aria „Wie freudig ist mein Herz“

Wie freudig ist mein Herz,
 Da Gott versöhnet ist
 Und mir auf Reu und Leid
 Nicht mehr die Seligkeit
 Noch auch sein Herz verschließt.

Comme mon cœur est joyeux,
 Car Dieu est apaisé
 Et par mon remords et mon chagrin
 Ne me repousse plus loin du salut
 Ni de son cœur.

Hoe trilt mijn hart van vreugde
 Dat God met mij verzoend is,
 En op mijn spijt en verdriet
 Mij niet langer uitsluit van de zaligheid
 En ook niet uit zijn hart.

Georg Friedrich Händel
Aria “Che sento ? O dio ! ... Se pietà”,
extr. - uit *Giulio Cesare in Egitto*

Cleopatra

Che sento? Oh dio! Morrà Cleopatra ancora.
 Anima vile, che parli mai? Deh tacì!
 Avrò, per vendicarmi,
 In bellicosa parte,
 Di Bellona in sembianza un cor di Marte.
 Intanto, oh Numi, voi che il ciel reggete,
 Difendete il mio bene!
 Ch'egli è del seno mio conforto e speme.

Se pietà di me non senti,
 Giusto ciel, io morirò.
 Tu da pace a' miei tormenti,
 O quest'alma spirerò.

Cléopâtre

Qu'entends-je ? Cléopâtre mourra aussi.
 Âme vile, que dis-tu là ?
 J'aurai pour me venger
 Le visage de Bellone
 Et le cœur de Mars.
 Ô dieux, vous qui gouvernez le ciel,
 Défendez mon bien-aimé.
 Il est mon réconfort, mon espérance.

Si tu n'as pas pitié de moi,
 Juste ciel, je mourrai.
 Apaise mes tourments
 Ou je rendrai l'âme.

Cleopatra

Wat hoor ik? O, god!
 Ik Cleopatra zal nog sterven.
 Kwade geest, wat zeg je nou toch? Zwijg!
 Om me te wreken in mijn soort strijd,
 Zal ik er lief uitzien als Bellona,
 Maar met de oorlogsgod van binnen.
 Verdedig intussen mijn geliefde,
 O goden, jullie die de hemel regeren!

Want hij is mijn hartentroost en hoop.
 Als je niet met me meeleeft,
 Rechtvaardige hemel, zal ik sterven.
 Geef me rust voor mijn gekwelde hart,
 Anders geef ik de geest.

Johann Sebastian Bach
Kantate „Ich habe genug“, BWV 82,
extraits · fragmenten

1. Aria „Ich habe genug“

Ich habe genug,
Ich habe den Heiland, das Hoffen der
Frommen,
Auf meine begierigen Arme genommen;
Ich habe genug!
Ich hab ihn erblickt,
Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt;
Nun wünsch ich, noch heute mit Freuden
Von hinten zu scheiden.

Je suis comblée,
J'ai pris le Sauveur, l'espoir du juste,
Dans mes bras avides.
Je suis comblée !
Je l'ai vu,
Ma foi a embrassé Jésus ;
Maintenant j'espère, aujourd'hui même,
 avec joie
Partir d'ici.

Het is genoeg,
Ik heb de Heiland, de hoop van de vromen,
In mijn verlangende armen genomen;
Het is genoeg!
Ik heb hem gezien,
In geloof heb ik Jezus aan mijn hart
 gedrukt;
Nu verlang ik vandaag nog,
Met vreugde van hier te gaan.

2. Rezitativ „Ich habe genug“

Ich habe genug.
Mein Trost ist nur allein,
Dass Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.
Im Glauben halt ich ihn,
Da seh ich auch mit Simeon
Die Freude jenes Lebens schon.
Lasst uns mit diesem Manne ziehn!
Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten
Der Herr erretten;
Ach! wäre doch mein Abschied hier,
Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:
Ich habe genug.

Je suis comblée.
Mon réconfort est seulement
Que Jésus puisse être mien et que je
 puisse être sienne.
Dans la foi, je le tiens,
Là je vois, avec Siméon,
Déjà la joie de l'autre vie.
Allons avec cet homme !
Ah ! si seulement le Seigneur pouvait me
 sauver
Des chaînes de mon corps ;
Ah ! si seulement je partais d'ici,
Avec joie, je te dirais à toi, monde :
Je suis comblée.

Het is genoeg.
Mijn troost is dit alleen,
Dat Jezus van mij en ik van hem mag zijn.
In geloof houd ik hem vast,
En dan zie ik net zoals Simeon
Nu al de vreugde van dat leven.
Laten wij deze man volgen!
Ach! mocht de Heer mij bevrijden
Van de ketenen van mijn lichaam;
Ach, was mijn afscheid maar hier,
Dan zou ik, wereld, met vreugde tegen je
 zeggen:
Het is genoeg.

3. Aria „Schlummert ein, ihr matten Augen“

Schlummert ein, ihr matten Augen,
Fallet sanft und selig zu!
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
Hab ich doch kein Teil an dir,
Das der Seele könnte taugen.
Hier muss ich das Elend bauen,
Aber dort, dort werd ich schauen
Süßen Friede, stille Ruh

Endormez-vous, yeux las,
Fermez-vous doucement et
 heureusement!
Monde, je ne resterai pas plus longtemps
 ici,
Je ne possède aucune part de toi
Qui puisse être utile à mon âme.
Ici je dois augmenter la misère,
Mais là-bas, là-bas je verrai
Une paix douce, un repos paisible.

Slaap maar in, vermoede ogen,
Val maar zacht en zalig dicht!
Wereld, ik blijf hier niet langer,
Er is toch niets in je
Dat goed voor mijn ziel zou kunnen zijn.
Hier moet ik het met ellende doen,
Maar daar, daar zal ik aanschouwen
zoete vrede, stille rust.

**4. Rezitativ „Mein Gott! wenn kommt das
schöne: Nun!“**

Mein Gott! wenn kommt das schöne: Nun!
Da ich im Friede fahren werde
Und in dem Sande kühler Erde
Und dort bei dir im Schoße ruhn?
Der Abschied ist gemacht,
Welt, gute Nacht!

Mon Dieu, quand viendra l'agréable
« Maintenant ! »
Quand je voyagerai en paix
Et dans le sable frais de la terre
Et là, près de toi, je reposerai sur ton sein ?
Mes adieux sont faits,
Monde, bonne nuit !

Mijn God! Wanneer komt het heerlijke ‘Nu!’
Waarop ik in vrede zal heengaan
En zal rusten in het zand van de koele
aarde
En daar bij u in uw schoot?
Het afscheid is genomen,
Wereld, goede nacht!

**Georg Friedrich Händel
Aria “Tu del Cielo ministro eletto”,
extr. · uit *Il trionfo del Tempo e del
Disinganno***

Bellezza

Pure del Cielo intelligenze eterne,
Che vera scuola a ben amare aprite,
Udite, angeli, udite il pianto moi,
E se la Verità dal Sole eterno
Tragge luce immortale, e a me lo scopre,
Fate che al gran desio rispondan l’opre.

Tu del Ciel ministro eletto,
Non vedrai più nel mio petto
Voglia infida, o vano ardor.
E se vissi ingrata a Dio,
Tu custode del cor mio
A lui porta il nuovo cor.

Bellezza

Esprits du Ciel, purs et éternels,
Qui nous enseignez à bien aimer,
Écoutez, ô anges, écoutez ma complainte,
Et si la Vérité reçoit du Soleil éternel
Sa lumière immortelle, et me la révèle,
Faites que mes actes correspondent à
mon vœu si cher.

Ô Ministre choisi par le Ciel,
Tu ne verras plus en mon sein,
De perfide désir ou de vain ardour.
Et si j’ai vécu ingrate envers Dieu,
Toi qui veilles sur mes sentiments,
Apporte-lui mon nouveau cœur.

Schoonheid

Geesten uit de hemel, puur en eeuwig,
Die ons leren om goed lief te hebben,
Hoor, engelen, mijn klaagzang,
En als de Waarheid haar onsterfelijke licht
ontvangt
Van de eeuwige Zon, en haar aan mij
openbaart,
Laat mijn daden dan overeenkomen met
mijn dierbaarste wens.

O Hemelse Minister,
Gij zult geen verraderlijk verlangen
Of ijdele vurigheid meer in mijn boezem
zien.
En als ik ondankbaar heb geleefd
tegenover God,
U die waakt over mijn gevoelens,
Breng hem dan mijn nieuwe hart.

Bozar remercie ses partenaires et mécènes pour leur soutien ·
Bozar dankt zijn partners en mecenassen voor hun steun ·
Bozar thanks its partners and patrons for their support



Gouvernement fédéral - Federale regering

Services du Premier Ministre · Diensten van de Eerste minister

Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen

Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris · Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris

Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre · Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister

Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique · Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing

Communauté Française - Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw

Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional · Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Égalité des Chances · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transisitie en Wetenschappelijk Onderzoek

Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp.

**Commission Communautaire Française
Vlaamse Gemeenschapscommissie
Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

Partenaires internationaux · Internationale partners · International Partners

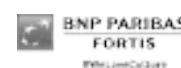
Le Palais des Beaux-Arts est membre de · Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · The Centre for Fine Arts is member of:



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional Partners



Partenaire structurel · Structurele partner · Structural Partner



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged Partners



Partnaire des concerts · Concertpartner · Concert Partner



Fondations · Stichtingen · Foundations



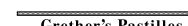
Partenaires média · Mediapartners · Media Partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional Partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official Supplier



Corporate Patrons

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. · Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV

Contact: +32 2 507 84 45 - patrons@bozar.be

**Réalisation du programme ·
Opmaak van het programmaboekje**

Coordination · Coördinatie
Luc Vermeulen

Rédaction · Redactie
Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

Textes d'archives · Archieventeksten
Pieter Bergé, François Brixy, Winton Dean, Jérôme Giersé, Sabien Van Dale

Vertaling gezongen teksten Bach
Jaap H. van der Laan (Bach Cantatas)

Graphisme · Grafiek
Olivier Rouxhet

Impression · Print
Identic

Early Music at Bozar '21
Plongez dans un univers riche
en sonorités subtiles et émouvantes.
Dompel je onder in een universum vol subtile
en ontroerende klankkleuren.

'Let's get things moving'
Discover the Music Season
'21 »→ '22 at Bozar

31 Oct.'21 – 11:00

Bozar Next Generation: InVocare
Musick: A Sister to Poetrie

13 Nov.'21 – 20:00

Alarcón, Cappella Mediterranea & Chœur de Chambre de Namur
Monteverdi, Vespro della Beata Vergine

23 Nov.'21 – 20:00

Voces Suaves
Nel Mezzo del Cammin di Nostra Vita

28 Nov.'21 – 19:00

Ghalia Benali, Romina Lischka & Neva Özgen
Transitions

8 Dec.'21 – 20:00

Ausonia
Combattimento

12 Dec.'21 – 17:00

Théotime Langlois de Swarte & Thomas Dunford
The Mad Lover

18 Dec.'21 – 20:00

Jordi Savall & Hespèrion XXI
Bal-Kan: Honey and Blood

Info & Tickets: www.bozar.be



Patricia Kopatchinskaja © Marco Borggreve



BOZAR RESTORATION
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

DENYS

We have creative energy...

... and we share it with all of you. ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the international music project "Cantania" of BOZAR.

#ENGIEfoundation

#Act
With
ENGIE

engie

Foundation engie

We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking

V.U.: Annemie Goegebuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeburg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.



For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS
FORTIS**

The bank for a changing world